

Diary of the Vilna Ghetto

Herman Kruk
Transl. Ilan Pillemer

May 27, 2021

Contents

1	Introduction - Mordecai W. Bernstein	
	הקדמה - מרדכי וו. בערנשטיין	

2

1 Introduction - Mordecai W. Bernstein

הקדמה - מרדכי וו. בערנשטיין

The story of Herman Kruk's *Diary of the Vilna Ghetto*, specifically the reincarnation¹ of the aforementioned rare hurban-chronicle, will be told by Pinkhos Schwartz in the biography of Herman Kruk which is provided further on. Here I only want to highlight a list of technical-editorial details.

a. The last page of the (typewritten) original is numbered 757. However here and there in the middle a number of pages are missing, and in the end we have in our control 510 pages of the original. At first, in 1948, 380 pages were brought to New York. But, 11 years later in 1959, when we were already in the process of preparing the *Diary* for publication, a further 130 pages were discovered in the archives of Yad

Vashe in Yerushalayim.

b. The missing pages consequently

וועגן דער געשיכטע פֿון הערמאן קרוקס „טאָגבוך פֿון ווילנער געטאָ“, ספּעציעל וועגן די גילגולים פֿון דער דאָזיקער זעלטענער חורבן-כראָניק, דערציילט פנחס שוואַרץ אין דער ביאָגראַפֿיאַ פֿון הערמאן קרוקן וואָס מיר גיבן דאָ ווייַטער. דאָ וויל איך בלויז אָפּשטעלן אויף אַ ריי פּרטים פֿון טעכניש-רעדאָקציאָנעלן כאַראַקטער:

א. דאָס לעצטע זייטל פֿון אַריגינאַל (מאַשינשריפּט) טראָגט דעם נומער 757. אָבער אין מיטן פֿעלן דאָ און דאָרט אַ צאָל בלעטער און אין סך-הכל האָבן מיר אין אונדזער רשות 510 זייטן פֿון אַריגינאַל. תחילת זענען אין 1948 אָנגעקומען קיין ניו-יאָרק 380 זייטן, אָבער מיט 11 ייאָר שפּעטער, אין 1959, ווען מיר האָבן שוין געהאַלטן אין מיטן צוגרייטן דאָס „טעגבאָך“ צום דרוק, האָבן זיך אין אַרכיוו פֿון יד ושם אין ירושלים אָפּגעפֿונען נאָך 130 זייטן.

ב. די זייטן וואָס פֿעלן האָבן בכן היפשע

¹ The term גילגולים can also refer in biblical exegesis to the passage of the bones (literally tumbling over and over) of the deceased at the end of times through underground passages to the Holy Land, where during the Messianic era the body will live again. Thus this Loshen Kodesh word, with its biblical overtones, captures the travails the book went through after being buried to finally being reconstituted and published.

are substantial gaps. (In most cases, in a number of places, only individual pages are missing - which would have recorded one or two days. However in a small number of places several tens of pages are missing in order). One of the most important issues in preparing the *Diary* for publication is therefore the consideration of how distant was the possibility to procure, what I like to call, *links*; which would chain together the disconnected chronicle.

The information that supplements that which missing was taken from archive materials (documents, witness testimonies and the like), from a series of already published works about Vilna, and from people which were in the Vilna at that time. In each case we have the indicated the source.

The aforementioned, so called "links", we have provided in the suitable places in a smaller script and surrounded by square brackets; in order that they should stand out clearly from Kruk's original text. These are thereby "standing in the place of" the missing original pages, in the relevant spots themselves.

c. The *Diary* covers a period of two full years of Vilna under the Nazi occupation. The first date in *Diary* is the 23rd June 1941, the last - the 14th July 1943. However, this is definitely not the end of *Diary*. First of all, the last page ends in the middle of a sentence, and there is also evidence that Herman Kruk continued later, both in the Ghetto and also when he was in a camp in Estonia, to further manage his chronicle and record what was taking place. But the rest of the diary did not make its way to us.

d. It was necessary to provide annotations or explications of varied character, for example:

(1) On account of conspiracy rea-

בלויזן (אין רוב פאלן פעלן אין א צאל ערטער נאָר איינצלנע זייטן, מיט פאַרצייכענונגען פֿון איינעם אָדער צוויי טעג, אָבער אין אַ קליינער צאל ערטער פֿאלן עטלעכע צענדליג זייטן כּסדר). איינע פֿון די וויכטיקסטע עובדות ביים צוגרייטן דאָס „טעגבוך“ צום דרוק איז דעריבער געווען ווי ווייט מעגלעך צו שאַפֿן, ווי איך וואָלט עס אָנרופֿן, ריינגען, וואָס זאָלן צונויפֿקייטלעך די איבערגעריסענע כּראַניק.

די ידיעות צום דערגאַנצן דאָס וואָס עס פֿעלט האָבן מיר גענומען פֿון אַרכיוו־מאַטעריאַלן (דאָקומענטן, גבית־עדות וכוּמה), פֿון אַ ריי שוין פֿאַרעפֿנטלעכטע אַרבעטן וועגען ווילנע און פֿון פּערזאָנען וואָס זענען אין יעדער צײַט געווען אין ווילנער געטאָ. בײַ יעדען פֿאַל האָבן מיר אָנגעוויזן דעם מקור.

די דאָזיקה אזוי גערופֿענע ריינגען האָבן מיר געגעבן אויף די שייכדיקה ערטער מיט קלענער שריפט און אין קאָנטיקע קלאַמערן, כדי זיי זאָלן זיך בולט אונטערשיידן פֿון קרוקס אַריגינעלן טעקסט. עס ווערט דערביי אויך אָנגעגעבן וויפֿל זייטן פֿון אַריגינאַל עס פֿעלן אויף דעם געגעבענעם אָרט.

ג. דאָס „טעגבוך“ נעמט אַרום אַ פּעריאָד פֿון פֿולע צוויי יאָר ווילנע אונטער דער האַצישער אַקאָפּאַציע. די ערשטע דאַטע אין „טעגבוך“ איז דער 23סטער יוני 1941, די לעצטע - דער 14טער יולי 1943. אָבער דאָס איז זיכער נישט דער סוף פֿון „טעגבוך“. קודם־כּל פֿאַרענדיקט זיך די לעצטע זייט אין מיטן פֿון אַ זאַץ, און עס זענען פֿאַראַן ידיעות אַז הערמאַן קרוק האָט נאָך שפּעטער, סײַ אין געטאָ סײַ ווען ער שוין געווען אין אַ לאַגער אין עסטלאַנד, ווייטער געפֿירט זײַן כּראַניק און פֿאַרצייכנס די געשעענישן. אָבער דער סוף טעגבוך איז צו אונדז נישט דערגאַנגען

ד. עס איז נייטיק געווען צוצוגעבן הערות און אויסטײַשונגען פֿון אַ פֿאַרשיידענעם כּאָראַקטער, למשל:

(1) צוליב קאָנספּיראַטיווע טעמים האָט קרוק

sons Kruk often completely tokenised
 names, substituting only initials, or just
 70 the first name or surname. These need
 to therefore be deciphered and supple-
 mented. There is the same concern with
 a series of organisations and institutions
 which are tokenised with acronyms or
 75 abbreviations - which were at the time,
 in the days of the ghetto and camps,
 known. However, today, these need
 to be explicated. All of these supple-
 ments we have given in square brack-
 80 ets.

גאָר אָפֿט ביים פֿאַרצייכענען נעמען אָנגעגעבן
 בלויז איניציאלן אָדער נאָר דעם ערשטן נאָמען
 אָדער דעם פֿאַמיליע-נאָמען. האָט מען דאָס
 בכן געדאַרפֿט דעשיפֿירן און דערגאַנצן. דאָס
 זעלביקע בנוגע אַרײַ אַרגאַניזאַציעס און אינסטיטוציעס
 וואָס זענען פֿאַרצייכנט מיט ראַשייִת־יבֿות אָדער
 קיצורים, וואָס זענען דעמאָלט, בימי געטאָס און
 לאַגערן, געווען באַקאַנט, אָבער הייַנט דאַרף
 מען זיי אויסטייטשן. אַלע אַזעלכע דערגאַנצונגען
 האָבן מיר געגעבן אין קאַנטיקע קלאַמערן.